ЗАТВЕРДЖЕНО
Вченою радою факультету
педагогічних технологій
та освіти впродовж життя
30 серпня 2023р.,
протокол № 11

Голова Вченої ради
Оксана ЧЕРНИШ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс другої іноземної мови та перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р., протокол № 7

Завідувач кафедри
_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми
_____ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: викладач кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики,
ЛАВРЕНЧУК МАРИНА

Житомир

2023 – 2024 н.р.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни **денна форма навчання**
Кількість кредитів – 16	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	Нормативна
Модулів – 6	Спеціальність: 035 «Філологія»	**Рік підготовки:**
Змістових модулів – 6		3,4-й
Загальна кількість годин – 480		**Семестр** 5-й –8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5сем – 3, 6сем – 3, 7сем - 4, 8сем - 4 самостійної роботи студента – 10	Освітній ступінь: бакалавр	**Практичні** 224 год **Самостійна робота** 256 год. **Вид контролю:** залік, екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Практичний курс другої іноземної мови та перекладу» передбачає практичну підготовку студентів освітнього ступіня «*бакалавр»,* перевірку і оцінку сформованості у студентів предметно-фахової компетенції (комунікативної, соціокультурної, професійної тощо), а також здатності та готовності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності. Мета викладання навчальної дисципліни передбачає набуття майбутніми фахівцями загальних

знань щодо історії розвитку китайської писемності, письмових пам'яток, пам'ятників старовини, теоретичної граматики, лексикології та стилістики китайської мови.

Метою навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та перекладу» є формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни « Практичний курс другої іноземної мови та перекладу» є:

- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) на відповідному рівні;
- знати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності китайської мови;
- використовувати соціокультурні знання і вміння в іншомовній комунікації;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних матеріалів;
- демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні китайською мовою;

У результаті навчання студенти повинні **знати:**

- правила використання основних лексико-граматичних конструкцій;
- використання додаткових членів різних видів у розширеному значенні;
- використання прислівників, сполучників, прикметників, займенників, дієслів, які традиційно викликають труднощі при вивченні китайської мови як іноземної;
- базовий лексичний матеріал та інформацію за темами усної практики;

вміти:

- розуміти основний зміст чіткого нормативного мовлення на знайомі теми, які регулярно зустрічаються на роботі, під час навчання, у дозвіллі тощо;
- розуміти тексти, які містять головним чином найуживаніші повсякденні та пов'язані з професійною діяльністю мовленнєві зразки;
- розуміти описи подій, почуттів та бажань в особистих листах;
- спілкуватися у більшості ситуацій під час екскурсійної подорожі у країні, мова якої вивчається;
- написати простий зв'язний текст на знайомі або пов'язані з особистими інтересами теми.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 480 годин.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. <u>Подорожі.</u>

Тема 1. Назви речей необхідних для здійснення подорожей.

Тема 2. Транспортна система Китаю.

Тема 3. Обговорення і планування поїздок та відряджень.

Тема 4. Вивчення феномену інверсії у китайському реченні.

Змістовий модуль 2. <u>Навчання.</u>

Тема 1. Обговорення навчального графіку, академічної успішності, вдосконалення навичок.

Тема 2. Університет, навчання, спеціальність.

Тема 3. Вивчення побудови складно-підрядного речення з конструкцією “除了…以外，还/也/都”.

Тема 4. Обговорення навчального графіку**.**

Змістовий модуль 3. <u>Міжособистісні стосунки.</u>

Тема 1. Вивчення лексики на тему спілкування і міжособистісної комунікації.

Тема 2. Вивчення основних комунікативних стратегій у міжкультурній комунікації, зокрема з китайцями.

Тема 3. Вивчення побудови складно-підрядного речення умови.

Тема 4. Вивчення сленгу, ідіом і розмовних зворотів**.**

Змістовий модуль 4. <u>Здоров'я.</u>

Тема 1. Вивчення лексики пов'язаної із описом самопочуття.

Тема 2. Похід до лікаря, опис симптоматики, лікування.

Тема 3. Обговорення здорового способу життя і збалансованого харчування.

Тема 4. Редуплікація дієслів.

Змістовий модуль 5. <u>Культура</u>.

Тема 1. Лексика пов’язана з культурними поняттями.

Тема 2. Обговорення особливостей і відмінностей різних світових культур.

Тема 3. Вивчення використання каузативних дієслів 让、使、叫.

Тема 4. Вивчення китайських реалій.

Змістовий модуль 6. <u>Використання цифрових технологій.</u>

Тема 1. Вивчення лексики пов’язаної із новітніми цифровими та інформаційними технологіями.

Тема 2. Обговорення сучасних інструментів комунікації та джерел інформації.

Тема 3. Обговорення новин і світових подій.

Тема 4. Вивчення пасивного речення.

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Кредитні модулі	Змістовні модулі	Кількість годин			
		Всього	Лекції	Практичні	Самостійна робота
1	2	3	4	5	6
1	**Змістовий модуль 1. Подорожі.**				
	Тема 1. Назви речей необхідних для здійснення подорожей.	19	-	9	10
	Тема 2. Транспортна система Китаю.	19	-	9	10
	Тема 3. Обговорення і планування поїздок та відряджень.	19	-	9	10
	Тема 4. Вивчення феномену інверсії у китайському реченні.	19	-	9	10
	Разом змістовний модуль 1	76	-	36	40
2	**Змістовий модуль 2. Навчання.**				
	Тема 1. Обговорення навчального графіку, академічної успішності, вдосконалення навичок.	19	-	9	10
	Тема 2. Університет, навчання, спеціальність.	19	-	9	10
	Тема 3. Вивчення побудови складно-підрядного речення з конструкцією “除了…以外，还/也/都”.	21	-	9	12
	Тема 4. Обговорення навчального графіку.	21	-	9	12
	Разом змістовний модуль 2	80	-	36	44
3	**Змістовий модуль 3. Міжособистісні стосунки.**				
	Тема 1. Вивчення лексики на тему спілкування і міжособистісної комунікації.	19	-	9	10
	Тема 2. Вивчення основних комунікативних стратегій у міжкультурній комунікації, зокрема з китайцями.	19	-	9	10
	Тема 3. Вивчення побудови складно-підрядного речення умови.	21	-	9	12
	Тема 4. Вивчення сленгу, ідіом і розмовних зворотів.	21	-	9	12
	Разом змістовний модуль 3	80	-	36	44
4	**Змістовий модуль 4. Здоров'я.**				
	Тема 1. Вивчення лексики пов'язаної із описом самопочуття.	19	-	9	10

	Тема 2. Похід до лікаря, опис симптоматики, лікування.	19	-	9	10
	Тема 3. Обговорення здорового способу життя і збалансованого харчування.	19	-	9	10
	Тема 4. Редуплікація дієслів.	19	-	9	10
	Разом змістовний модуль 4	76	-	36	40
5	**Змістовий модуль 5. Культура.**				
	Тема 1. Лексика пов'язана з культурними поняттями.	20	-	10	10
	Тема 2. Обговорення особливостей і відмінностей різних світових культур.	20	-	10	10
	Тема 3. Вивчення використання каузативних дієслів 让、使、叫.	22	-	10	12
	Тема 4. Вивчення китайських реалій.	22	-	10	12
	Разом змістовний модуль 5	84	-	40	44
6	**Змістовий модуль 6. Використання цифрових технологій.**				
	Тема 1. Вивчення лексики пов'язаної із новітніми цифровими та інформаційними технологіями.	20	-	10	10
	Тема 2. Обговорення сучасних інструментів комунікації та джерел інформації.	20	-	10	10
	Тема 3. Обговорення новин і світових подій.	22	-	10	12
	Тема 4. Вивчення пасивного речення.	22	-	10	12
	Разом змістовний модуль 6	84	-	40	44
	Всього	480		224	256

5. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Подорожі.	36
2.	Тема 2. Навчання.	36
3.	Тема 3. Міжособистісні стосунки.	36
4.	Тема 4. Здоров'я.	36
5.	Тема 5. Культура.	40
6.	Тема 6. Використання цифрових технологій.	40
РАЗОМ		**224**

6. Завдання для самостійної роботи

№	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Покупки.	40
2.	Тема 2. Навчання.	44
3.	Тема 3. Режим дня.	44
4.	Тема 4. Здоров'я.	40
5.	Тема 5. Житло.	44
6.	Тема 6. Свята.	44
РАЗОМ		**256**

7. Індивідуальні завдання

Виконання письмових самостійних творчих робіт, групових та індивідуальних проєктів, підготовка презентацій на теми змістових модулів.

8. Методи навчання

Репродуктивний метод, метод проблемного викладення, евристичний метод, метод моделювання, лінгвістичні методи дослідження (системний, описовий, філологічний аналіз тексту, лінгвокультурологічний, статистичний, лінгвістичний та перекладацький аналіз), метод інтерактивного навчання, інформаційно-комунікаційні технології.

9. Методи контролю

Поточний усний контроль у вигляді індивідуального і фронтального опитування.

Модульний письмовий контроль у вигляді модульних контрольних робіт, самостійних робіт, есе.

Підсумковий контроль у вигляді заліку та екзамену.

9. Схема нарахування балів

Залік 5,7 семестри

Поточне тестування та самостійна робота												Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				Змістовий модуль 3				
Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2	Т3	Т4	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

Т1, Т2, Т3, Т4 – теми змістових модулів

Екзамен 6, 8 семестри

Поточне тестування та самостійна робота												Сума
Змістовий модуль 4				Змістовий модуль 5				Змістовий модуль 6				
Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2	Т3	Т4	Т1	Т2	Т3	Т4	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

Т1, Т2, Т3, Т4 – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

10. Рекомендована література

Основна література

1. Сучасна китайська мова для початківців – 华语教学出版社, 2012. – 212 с.
2. Вступ до східної філології: навч. посіб. для студентів другого курсу спеціальності "Мова та література (китайська)" / К. Г. Мурашевич. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2013. – 159 с.
3. Китайська мова. Базовий курс: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / М. О. Война, О. С. Воробей, О. М. Гончаренко та ін.; за ред. Н. С. Ісаєвої; худож.-оформлювач В. М. Карасик. — Харків: Фоліо, 2016. — 368 с.
4. Jiang Liping. Standart course HSK 3 Workbook. — Beijing. — 168 с.
5. Jiang Liping. Standart course HSK 3. — Beijing. — 101 с.
6. 博雅汉语读写·准中级加速篇 / 金粉红， 李晓琪，主编，金兰— 北京大学出版社; 第 1 版，2019. — 162 с.

Додаткова література

1. Вступ до мовознавства: навч. посіб. / [за ред. І. О. Голубовської]. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2007. – Ч. 1. – С. 81–96.
2. Гамянін В.І. Чжу Цзицін і проблеми лінгволітературної спадщини в історичному розвитку Китаю XX століття / В. І. Гамянін // Сходознавство. – К., 1998. – № 2. – С. 67–77.
3. Кірносова Н.А. Практична фонетика китайської мови. – К.: НАККІМ, 2010. – 96 с.
4. Мовні та літературні зв'язки України з країнами Сходу (колективна монографія) / за ред. І. П. Бондаренка. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – С. 243–278.
5. Тищенко К. Основи мовознавства: системний підручник / Костянтин Тищенко. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2007.
6. 民俗文化语汇通论/谭汝为 主编. 天津：天津古籍出版社，2004.
7. 现代汉语语法修辞 / 刑福义, 汪国胜主编。北京市: 高等教育出版 社, 2008.
8. 说文解字/许慎. 北京市: 九州出版社, 2006.

Інформаційні ресурси

1. Chinese Drama. – Режим доступу: http://gooddrama.to/watch-drama-shows#chinese-drama
2. Chinese Words Test. – Режим доступу: http://www.zhtoolkit.com/apps/wordtest/
3. eChinese Learning. – Режим доступу: https://www.youtube.com/channel/UCWj1OfPNP69PRFjbE2DKokA

4. Learn Chinese from Movies. – Режим доступу: https://www.learn-chinese-from-movies.com/
5. LINE Dict Chinese Dictionary. – Режим доступу: https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home
6. MDBG Chinese Dictionary. – Режим доступу: https://www.mdbg.net/chinese/dictionary
7. Zdic Chinese Dictionary. – Режим доступу: https://www.zdic.net/